

ICOMOS

INTERNATIONAL COUNCIL ON MONUMENTS AND SITES
 CONSEIL INTERNATIONAL DES MONUMENTS ET DES SITES
 ICOMOS 75 RUE DU TEMPLE 75003 PARIS TEL: 277.3576

LISTE DU PATRIMOINE MONDIAL

WORLD HERITAGE LIST N° 204

<p>A) IDENTIFICATION</p> <p><u>Bien proposé</u> : La Vieille Ville de la Havane et son système de fortifications</p> <p><u>Lieu</u> : Province de la Ciudad de la Habana</p> <p><u>Etat partie</u> : Cuba</p> <p><u>Date</u> : 31 Décembre 1981</p>	<p>A) IDENTIFICATION</p> <p><u>Nomination</u> : Old Havana and its Fortifications</p> <p><u>Location</u> : The Province of Ciudad de La Habana</p> <p><u>State party</u> : Cuba</p> <p><u>Date</u> : December 31, 1981</p>
<p>B) RECOMMANDATION DE L'ICOMOS</p> <p>Que le bien culturel proposé soit inclus à la Liste du Patrimoine Mondial.</p>	<p>B) ICOMOS RECOMMENDATION</p> <p>That the proposed cultural property be included in the World Heritage List.</p>
<p>C) JUSTIFICATION</p> <p>Dernière des villes fondées à Cuba par les Conquistadores espagnols (1519), la Havane était devenue, dès 1550, la plus importante de l'île et n'a jamais déchu de ce rang. C'est aujourd'hui une capitale de près de deux millions d'habitants, la plus grande ville des Antilles et la plus moderne, avec son quartier de gratte-ciel dominant le port.</p> <p>Depuis quelques années, le Gouvernement de Cuba se préoccupe de rendre au centre historique son aspect de ville coloniale, compromis par une urbanisation rapide. La forteresse de la Fuerza a été restaurée, ainsi que les Palais del Segundo Cabo et de los Capitanes Generales. La trame urbaine ancienne subsiste, avec ses quatre</p>	<p>C) JUSTIFICATION</p> <p>Havana, last of the cities founded in Cuba by the Spanish conquistadores (1519), had become by 1550 the most important of the island, a position which it has continued to hold. Today it is a capital of nearly 2 million inhabitants, the largest city in the Antilles and, with its sky-scraper district dominating the port, the most modern.</p> <p>For the last several years, the government of Cuba has been involved in efforts to restore to the historic centre its character of a colonial city, which has been compromised by a rapid urbanization. The fortress of La Fuerza has been restored, as have the Palaces of the Segundo Cabo and of los Capitanes Genera-</p>

grandes places : Place de la Cathédrale, Place de San Francisco, Place Vieja et Place d'Armes; un ensemble de bâtiments des XVIIe au XIXe siècles est également mentionné.

L'ICOMOS recommande l'inscription de la Vieille Ville de la Havane sur la Liste du Patrimoine Mondial au titre des critères IV et V.

les. The pattern of the early urban setting still exists with its four large squares : Plaza de la Cathedral, Plaza de San Francisco, Plaza Vieja and Plaza de las Armas. A complex of 17th to 19th buildings may also be noted.

ICOMOS recommends the inclusion of the Old Havana in the World Heritage List on the basis of criteria IV and V.

ICOMOS, Paris, Septembre 1982

ICOMOS

INTERNATIONAL COUNCIL ON MONUMENTS AND SITES
CONSEIL INTERNATIONAL DES MONUMENTS ET DES SITES
CONSEJO INTERNACIONAL DE MONUMENTOS Y SITIOS
МЕЖДУНАРОДНЫЙ СОВЕТ ПО ВОПРОСАМ ПАМЯТНИКОВ И ДОСТОПРИМЕЧАТЕЛЬНЫХ МЕСТ

LISTE DU PATRIMOINE MONDIAL

WORLD HERITAGE LIST N° 204

RAPPORT COMPLEMENTAIRE DE L'ICOMOS:
La Vieille Ville de la Havane et son
système de fortifications

ICOMOS COMPLEMENTARY REPORT :
Old Havana and its Fortifications

I) DOCUMENTS FOURNIS

La proposition d'inscription sur la Liste du Patrimoine Mondial Culturel et Naturel a fait l'objet de l'attention du Bureau du Comité du Patrimoine Mondial en Juin dernier, qui a recommandé cette inscription "à condition que les autorités cubaines complètent le dossier d'inscription par une liste descriptive des monuments principaux de la Vieille Ville et fournissent des précisions sur les mesures de sauvegarde prévues".

1°) En ce qui concerne la liste descriptive des monuments, celle-ci a été adressée dès le mois de Juillet à l'UNESCO par le Gouvernement Cubain. Sur place, à la fin du mois de Juillet, le Président de l'ICOMOS a eu l'occasion de consulter un double de ce document et il peut assurer le Comité de son caractère conforme et exhaustif.

2°) En ce qui concerne les précisions sur les mesures de sauvegarde prévues, après une visite détaillée sur place de la Vieille Ville, des fortifications et des zones intermédiaires entre la ville, la baie et les éléments de fortification les plus éloignés, il a été organisé plusieurs conférences entre les services compétents et le Président de l'ICOMOS entre le 19 et le 24 Juillet 1982 à la Havane.

Au retour de Mexico du Président de l'ICOMOS, il a été remis à son passage à la Havane le 2 Août, un second document complémentaire intitulé "Informacion complementaria" en trois exemplaires.

Ce document, tout à fait remarquable, va bien au-delà des demandes formulées, et je propose qu'il soit précieusement conservé tant au siège du Secrétariat que celui de l'ICOMOS, comme un prototype de document à consulter par tous

I) SUBMITTED DOCUMENTS

This proposal for inscription on the list of the World Cultural and Natural Heritage came under the consideration of the Bureau of the World Heritage Committee last June. They recommended the inscription "on the condition that Cuban authorities complete the inscription file by a list describing the principal monuments of the Old City and that they provide particulars of projected measures of protection".

1°) The list describing the principal monuments : this was sent by the Cuban government to UNESCO in July. At the end of July, the President of ICOMOS had the opportunity to consult a double of this document on the site and he is able to assure the Committee of its consistent and exhaustive character.

2°) The particulars of projected measures of protection : after a thorough visit of the Old City, the fortifications and the intermediary zones within the city, the bay and the parts of the most distant fortifications several meetings were organized between the responsible parties and the President of ICOMOS in Havana between the 19th and the 24th of July, 1982.

Upon his return from Mexico, during a second visit to Havana on the 2nd of August, the President of ICOMOS was given a second complementary document in triplicate, entitled "Informacion complementaria".

This admirable document reaches far beyond the formulated requests, and I would suggest that it be conserved both at the office of the Secretariat as well as at that of ICOMOS, as a prototype to be consulted by those who - for the inscription of cities or of quarters

ceux qui ont à justifier clairement, en ce qui concerne l'inscription de villes ou de quartiers de ville, des délimitations de biens culturels aussi complexes et la façon dont le gouvernement responsable et les experts locaux compétents comptent le traiter.

En effet :

Une fois rappelés la description et l'inventaire du bien (1) et l'histoire de sa préservation et de sa conservation (2), ce document fait état des moyens propres à assumer cette sauvegarde à différents niveaux (3) :

- a) législation nationale
- b) protection particulière du bien
- c) projets et études le concernant
- d) programmes conséquents
- e) réglementation particulière
- f) plan directeur de la ville concernant non seulement le quartier conservé mais aussi les zones extérieures dont la gestion aura une influence positive

II) DELIMITATIONS ET ZONING

Comme il leur a été demandé, la proposition d'inscription précise sur le premier plan inscrit dans ce document, les zones faisant partie de l'inscription en couleur sur ce plan, à savoir :

- en rouge : le quartier ancien
- en jaune : la zone complémentaire du XIXe siècle dont le caractère typique complète la ville ancienne
- en gris hachuré : les zones extérieures à la Vieille Ville mais attenantes à elle ou en bordure de la baie et constituant la zone continue des fortifications anciennes. Ajoutons que les fortifications isolées 13, 15, 16 et 18, étant donné leur caractère homogène avec le reste des fortifications sont à inclure dans l'inscription.

Par ailleurs, sur le plan suivant (où les zones précédentes sont intégrées dans une zone rouge homogène correspondant à l'inscription) deux zones hachurées en vert constituent des zones-tampons incluant les fortifications extérieures et frappées de servitudes permettant de contrôler la construction et de préserver la nature.

of a city - must clearly account for the limits of similarly complex cultural properties and for the manner in which the responsible government and the competent local expert must treat them.

To be more specific - having reiterated (1) the description and the inventory of the cultural property as well as (2) the history of its preservation and conservation, this document sets out (3) ways in which to assume this protection at different levels :

- a) national legislation
- b) specific protection for the property
- c) projects and studies dealing with it
- d) important programs
- e) specific control
- f) master plan for the city which includes not only the quarter to be preserved but also zones outside it whose administration will have a positive influence

II) LIMITS AND ZONING

As was requested, the proposition for inscription sets out, in colour, on the first map comprised in this document, the zones which are included in the inscription :

- red : the old quarter
- yellow : the contingent 19th century zone whose inherent character rounds out the old city
- grey shading : the zones outside the Old City but contingent to it or bordering on the bay and comprising the zone of continuous fortifications. It should be added that the isolated fortifications 13, 15, 16 and 18, given that their character is homogenous with the rest of the fortifications, should be included in this inscription.

Moreover, on the following map (where the preceding zones are integrated into one homogenous zone in red which corresponds to the inscription) two zones shaded in green comprise buffer-zones including fortification and legally obliged to allow for the control of construction and the preservation of their character.

III) DYNAMIQUE DES PROJETS

Ce document va au-delà des constats habituels. Sur le second plan, une zone hachurée jaune fait apparaître l'implantation du projet de transfert du port actuel. Or, le port actuel, en bordure est de la Vieille Ville est actuellement préjudiciable à la sauvegarde de la ville en raison des trafics qu'il impose, des pollutions qu'il entretient et surtout de l'évolution depuis un siècle des affectations des bâtiments d'habitation de la Vieille Ville en entrepôts. Le reconversion de la Vieille Ville en zone d'habitation, de commerce et de services publics (notamment culturel), la séparation entre la vocation du futur port à caractère industriel et de l'ancien port limité à ses vocations traditionnelles, constituent la procédure économique qui créera les conditions de fond de la rentabilisation et de la restauration de la Vieille Ville.

IV) CONFIRMATION DES VALEURS INTRINSEQUES

Sur le fond du problème, c'est-à-dire sur la qualité de la Vieille Ville de la Havane à être inscrite sur la liste du Patrimoine Mondial, le Président de l'ICOMOS confirme l'avis favorable déjà exprimé auprès du Bureau du Comité.

La disposition urbaine spécifique de cette ville où le plan d'urbanisme des capitales coloniales habituel organisé autour d'une vaste place centrale (dont le prototype est Mexico) consiste ici en un chapelet de petites places. Ce fait urbain a une raison d'être historique tenant à ce qu'au lieu d'avoir été à l'origine une capitale administrative concentrant sur sa place centrale l'implantation des différents pouvoirs, la fortune historique de la Havane est née de la vocation exceptionnelle de sa baie comme étape obligée de la route maritime du nouveau monde, ce qui a imposé ensuite sa protection militaire.

C'est pourquoi on doit apprécier aussi que la proposition d'inscription ne sépare pas la Vieille Ville des fortifications de la baie quelque soient leurs emplacements. Ces caractéristiques font par ailleurs directement référence aux critères IV et V.

III) THE DYNAMICS OF THE PROJECTS

This document goes beyond the usual findings. On the second map, a zone shaded in yellow brings out the project for the transfer of the present port. This port, which is on the eastern boundary of the Old City, is in fact detrimental to the protection of the city owing to its traffic, pollution and above all, throughout a century, the appropriation of habitable building of the Old City as warehouses. The reconversion of the Old City into a habitable zone with commerce and public services (namely cultural), the differentiation between the function of the future port which will be of an industrial nature and of the old port which will be limited to its traditional functions, establishes the economic process which will create the conditions basic to the financial well-being and the restoration of the Old City.

IV) THE CONFIRMATION OF INTRINSIC VALUES

Referring to the original problem, the qualifications of the Old City of Havana which allow its inscription on the World Heritage List, the President of ICOMOS confirms the favorable opinion already expressed by the Bureau of the Committee.

The specific urban disposition of this city, in comparison with the urban planning of colonial capitals habitually organized around a large central square (of which the prototype is Mexico City), consists of a string of small squares. This urban pattern has strong historical justification, in that, instead of originally having been an administrative capital with the concentration of its different services around its central square, the historic fortunes of Havana were a product of the exceptional function of its bay as an obligatory stop on the maritime route to the New World, which consequently, necessitated its military protection.

This is why it should be understood that the proposition for inscription must not separate the Old City from the fortifications no matter what their location. Moreover, these characteristics correspond directly to criteria IV and V.

Les places de la ville ancienne ont un caractère architectural correspondant chacune à un stade de développement de la ville. Le tissu intersticiel urbain est homogène et a grand besoin d'une revitalisation. Les forts sont en général en bon état ainsi que certains édifices culturels. Mais un typhon a fortement endommagé la Vieille Place que l'on commençait à restaurer et qui fait l'objet d'une campagne de l'UNESCO. Deux autres projets de l'UNESCO concernent l'installation d'un centre de restauration du patrimoine dans un ancien couvent et la dépollution de la baie.

Le Président de l'ICOMOS se plaît à souligner la grande compétence des services en place qui travaillent sous l'autorité de Mme ARSONA et de l'architecte CAPABLANCA et dont la preuve est apportée par l'exemplaire restauration des édifices bordant la Place de la Cathédrale.

Each of the squares of the old city has an architectural character which corresponds to a stage in the development of the city. The interstitial urban tissue is homogenous and is much in need of revitalization. The forts are generally in good condition, as are certain religious buildings. But a typhoon inflicted major damage on the Old Square, which had begun to be restored and which has been the subject of a UNESCO campaign. Two other projects of UNESCO include the installation of a centre of restoration of the national heritage in a former convent and the cleaning-up of the polluted bay.

The President of ICOMOS is pleased to underscore the great competence of the services working there under the authority of Mrs. ARSONA and the architect Mr. CAPABLANCA whose work is attested to by the exemplary restoration of the buildings bordering Cathedral Square.